

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 20 Ἰουλίου 2025

Μνήμη τῆς εἰς οὐρανοὺς πυρφόρου ἀναβάσεως
τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου Ἡλιοῦ τοῦ
Θεσβίτου.

Zu den Quellen

Sonntag 20. Juli 2025

Gedenken der feurige Himmelfahrt des
heiligen und ruhmreichen Propheten Elias, des
Thesbiten.

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον ς' (Λκ κδ': 36-53)

Morgenevangelium VI (Lk 24,36-53)

Καθίσματα. ᾠχος πλ.α'

Kathismata **Fünfter Ton**

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν Ταφὴν
τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμῶμεν καὶ τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ
ὑπερδοξάσωμεν· ὅτι συνήγειρε νεκροὺς, ἐκ τῶν
μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ
ισχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Das Kreuz des Herrn wollen wir lobpreisen, die
heilige Grablegung mit Lieder ehren und Seine
Auferstehung hoch verherrlichen, denn die To-ten hat
Er als Gott aus den Gräbern mitauferweckt, die Macht
des Todes und die Kraft Teufels hat Er gebrochen,
denen in der Unterwelt ist das Licht erstrahlt.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν
θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ μνήματα·
ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ'
αἰῶνος νεκροὺς ἐξάνεστησας, Παντοδύναμε καὶ
ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα Σοι.

Herr, tot grüßt Du, der Du den Tod vernichtest
hast und ins Grab gelegt wurdest, und die Gräber
geleert hast. Himmlische Soldaten bewachten
Dein Grab, in der Unterwelt hast Du die seit
Ewigkeit Toten auferweckt, Allmächtiger und
Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Εὐλογητάρια ἀναστάσιμα. ᾠχος πλ.α'

Auferstehungslobpreisungen. Fünfter Ton

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος κατεπλάγη ὁρῶν Σε ἐν νεκροῖς
λογισθέντα· τοῦ θανάτου δέ, Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν
καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ
Ἄιδου πάντας ἐλευθέρωσαντα.α.

Das Engelsheer war bestürzt, als es Dich unter den
Toten gezählt sah, den Erlöser, der die Macht des
Todes gebrochen und mit Ihm Adam auferweckt hat
und alle aus der Unterwelt befreit hat.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι
κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος,
προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν
τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ
μνήματος.

Was mischt ihr das Myron mit Tränen, voll des
Mitleids, ihr Jüngerinnen? Im Grab grüßte der
strahlende Engel die Myronträgerinnen: Seht, das
Grab, und schaut: denn der Erlöser ist aus dem Grab
erstanden!

Ἀναβαθμοί *Ἦχος πλ.α'

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με δαυϊτικῶς, ἄδω Σοι Σωτήρ μου·
Ῥῥυσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Ἄγιω Πνεύματι θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζώη,
ἔρως, φῶς, νοῦς, Σὺ χρηστότης, Σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου,
χαρᾶς πολλῆς πλησθεῖς, εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐξαποστειλάριον. *Ἦχος β'

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ' οὐσίαν,
ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, βρώσεως συμμετέσχες, καὶ
μέσον στὰς ἐδίδασκες, μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθύς δὲ
πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα, καὶ Μαθηταῖς,
πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε
Θεάνθρωπε, δόξα τῇ Σῇ ἐγέρσει.
Στιχηρὰ ἀναστάσιμα. (*Ἦχος πλ α')

Στιχηρὰ ἀναστάσιμα. *Ἦχος πλ α'

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν
παρανόμων, προήλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς
ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς
ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί Σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο
πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές Σε στρατιῶται·
ἀμφότερα γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι,
πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν
πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν
ἀγαλλίασιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰώνιους συντρίψας, καὶ δεσμὰ
διάρρηξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ
ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριήμερου ταφῆς Σου,
καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος.
Μέγα Σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. *Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ
Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν
πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ
ἐγειραὶ τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει
Αὐτοῦ.

Anabathmoi. Fünfter Ton

In Bedrängnis singe ich dir wie David, mein Retter:
Entreiße meine Seele den Zungen der Falschheit.

Im Heiligen Geist sinnen wir über Gott nach und
sagen: Du bist Gott, Leben, Liebe, Licht, Verstand, Du
bist die Güte, Du herrscht in alle Ewigkeit.

Als sie mir sagten: Zum Haus des Herren wollen
gehen, wurde ich von Freude erfüllt und sende Gebete
empor.

Exaposteilarion. Zweiter Ton

Um zu zeigen, dass Du dem Wesen nach Mensch
Speisen genossen; in der Mitte stehend hast Du gelehrt
und Umkehr verkündet. Sogleich wurdest Du zum
Vater in den Himmel erhoben und hast den Jüngern
verheißen, den Tröster zu senden. Überaus göttlicher
Gottmensch, Ehre sei Deiner Auferstehung!

Auferstehungsstichera. Fünfter Ton

Herr, obwohl das Grab von den Gesetzeslosen
versiegelt war, bist du aus dem Grab hervorgegangen,
wie du aus der Gottesgebälerin geboren wurdest.
Deine körperlosen Engel wussten nicht, wie du Fleisch
geworden bist; die Soldaten, die dich bewachten,
bemerkten nicht, wann du auferstanden bist. Denn
beides ist für die Forscher versiegelt, doch die Wunder
wurden denen offenbart, die das Geheimnis in
Glauben verehren. Dies preisend, gewähre uns Jubel
und dein großes Erbarmen.

Herr, nachdem du die ewigen Riegel zerbrochen und
die Fesseln zerrissen hast, bist du aus dem Grab
auferstanden und hast deine Grabtücher
zurückgelassen als Zeugnis deiner wahren dreitägigen
Begrabung. Und du gingst voraus nach Galiläa, du, der
im Grab bewacht wurde. Groß ist dein Erbarmen,
unbegreiflicher Retter, erbarme dich unser.

Auferstehungsapolytikion. Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen
Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem
Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen.
Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen
und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken
in Seiner glorreichen Auferstehung.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Προφήτου. *Ἦχος δ΄

Ὁ ἔνσαρκος ἄγγελος, τῶν Προφητῶν ἡ κρηπίς, ὁ δευτέρος Πρόδρομος τῆς παρουσίας Χριστοῦ, Ἡλίας ὁ ἐνδοξος, ἄνωθεν καταπέμψας, Ἐλισαίω τὴν χάριν, νόσους ἀποδιώκει, καὶ λεπρούς καθαρίζει· διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρῦει ἰάματα.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον. *Ἦχος β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθῆ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον *Ἦχος α΄

Σὺ Ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
Στίχ.: Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἰακ 5:10 – 20

Ἀδελφοί, ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν ἴωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἀμαρτίας ἧ̄ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Apolytikion der Propheten. **Vierter Ton**

Der leibhafte Engel, das Fundament der Propheten, der zweite Vorläufer der Ankunft Christi, Elias, der ruhmreiche, der von oben herab die Gnade auf Elisäus sandte, vertreibt Krankheiten und reinigt Aussätzige. Darum spendet er auch denen, die ihn ehren, Heilungen

Apolytikion der Kirche

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion. **Zweiter Ton**

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. **Erster Ton**

Du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Vers: Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten.

Apostellesung

Jakobus 5:10–20

Brüder, nehmt euch die Propheten, die im Namen des Herrn geredet haben, zum Vorbild für das Ertragen von Leiden und für die Geduld. Seht, wir preisen die selig, die standhaft geblieben sind. Von der Standhaftigkeit Hiobs habt ihr gehört, und das Ende, das der Herr herbeigeführt hat, habt ihr gesehen; denn der Herr ist voll Erbarmen und Mitleid. Vor allem aber, meine Brüder, schwört nicht, weder beim Himmel noch bei der Erde noch irgendeinen anderen Schwur. Euer Ja soll ein Ja sein und euer Nein ein Nein, damit ihr nicht dem Gericht verfallt. Leidet jemand unter euch? Er soll beten. Ist jemand guten Mutes? Er soll Psalmen singen. Ist jemand unter euch krank? Er soll die Ältesten der Gemeinde rufen lassen; sie sollen über ihn beten und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben. Das Gebet aus dem Glauben wird den Kranken retten, und der Herr wird ihn aufrichten; und wenn er Sünden begangen hat, wird ihm vergeben werden. Bekennt also einander die Sünden und betet füreinander,

Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἑνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς. Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα **Ματ θ': 1–8**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνται σοι αἱ ἀμαρτίαι σου. Καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. Καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνται σοι αἱ ἀμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

damit ihr geheilt werdet. Das Gebet eines Gerechten vermag viel, wenn es ernsthaft ist. Elija war ein Mensch wie wir; er betete inständig, dass es nicht regnen solle, und es regnete drei Jahre und sechs Monate nicht auf der Erde. Und er betete wieder, und der Himmel gab Regen, und die Erde brachte ihre Frucht hervor. Meine Brüder, wenn einer unter euch von der Wahrheit abirrt und jemand ihn zurückführt, so soll er wissen: Wer einen Sünder von seinem Irrweg zurückführt, wird dessen Seele vom Tod retten und eine Menge Sünden bedecken.

Evangelium **Mt 9,1–8**

In jener Zeit stieg Jesus ins Boot, fuhr über den See und kam in seine Stadt. Und siehe, man brachte einen Gelähmten auf seinem Bett zu Ihm. Als Jesus ihren Glauben sah, sagte Er zu dem Gelähmten: Hab Vertrauen, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben! Und siehe, einige Schriftgelehrte dachten: Er lästert Gott. Jesus wusste, was sie dachten, und sagte: Warum denkt ihr Böses in euren Herzen? Was ist denn leichter, zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben! oder zu sagen: Steh auf und geh umher? Damit ihr aber erkennt, dass der Menschensohn die Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben. Darauf sagte Er zu dem Gelähmten: Steh auf, nimm dein Bett und geh in dein Haus! Und der Mann stand auf und ging in sein Haus. Als die Leute das sahen, erschrakten sie und priesen Gott, der solche Vollmacht den Menschen gegeben hat.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW